

### Hassaniya Arabic transcript:

**رجل:** الاعياد الدينية، كيفنا كيف أي آآ كيف المسلمين في أي مكان في العالم. عندنا العيد اللول و ألي هو عيد الفطر... عند الانتهاء من شهر رمضان المبارك و العيد الثاني و هو عيد الاضحى... هذه الاعياد إن شاء الله لاهي نشرح كل عيد و شنعدلو فيه. و عندنا ذكرى نذكرو فيها آآ الرسول الكريم صلى الله عليه و سلم ألي هو مولد الرسول صلى الله عليه و سلم و عندنا عاشر و عندنا ياسر من الذكريات. الاعياد ألي هما الاعياد، عيدين و لا تالثة لهما و هما عيد الاضحى و عيد الفطر. عيد الفطر، شنعدلو في عيد الفطر؟ في عيد الفطر، الاطفال الصغار يلبسون الثياب الجديدة و آآ تجتمع العايلة و يتم شمل العايلة كلها في مكان واحد عند الاكبر سنا و آآ و نشربو ألي و تشرب الناس ألي، تجمع الناس كاملة في أبلد و تشرب الناس ألي. و يعدلو شي ينقال له الحلويات و تجمع الناس كاملة و يوكلو الحلويات مع فرحة التركة الصغيرة، الصغار. و تفرح الناس لكبيرة بإنهاء شهر رمضان، شهر كامل من الصيام. و عندنا العيد الثاني و ألي هو عيد الاضحى. شيق في عيد الاضحى؟ عيد الاضحى هذا، العايلات تقريبا كاملة ت آآ تذبج لكباش، شي ينقال له لكباش، تذبج الغنم ألي هما لكباش... كل عايلة تذبج كبش، لكباش و منين تتقانا الناس كاملة في أبلد و تلبس الناس لكبيرة و الصغيرة اللباس الجديد. و تفرح التركة الصغيرة و طرطق الالعاب النارية و الي أخره و يتم شمل العايلة و تتقانة الناس كاملة في بلد و تشرب ألي و تنغدا و تفوت كل مرة عند و حدين، كل مرة عند عايلة. و يشربو الناس ألي و يتم شمل العوائل من جديد.

**س:** و أسمو... آآ و عيد الاضحى كم من يوم؟

**رجل:** عيد الاضحى ثلاثة أيام...

**س:** و النهار اللول شتعدلو فيه؟

**رجل:** النهار اللول، أول شي الصلي، صلاة أسمو؟ صلاة عيد الاضحى. تمشي الناس كاملة و تصلي و عاقب صلاة الاضحى تذبج الناس لكباش، كل عايلة تذبج كبشها. و منين تذبج الناس، تذبج و بالتالي ثم تبدى مراسم عيد الاضحى. بعد الصلاة، هذا كامل عاقب صلاة عيد الاضحى. و تفرح الصغار و تفرح الناس كاملة و تتلاقى لهل و يخلق شي ينقال له التسامح. كلها يجي و يسامح مع الثاني ألي قد عدل مثلا و لا قط أخلق شي خاسر من بينه معاه، يسامحو ألي قط عدل له في الدنيا. و تتقانا الناس و تم تلعب و تضحك و اليوم الثاني أملي تخلق فيه الزيارات، شي ينقال له الزيارات و تبدى الناس تتبادل الزيارات. كل عايلة تزور عايلة و كل عايلة تتغدى مع عايلة و تتعشى مع عايلة. و اليوم الثالث أملي نفس الشي. ألي يفوت العيد بنشاط و الناس كاملة تضحك و تلعب.

**س:** أيوا قلت عنكم تحتفلو بيوم...

**رجل:** و نحتفلو... و عندنا يوم مولد النبوي الشريف، نذكرو رسولنا الكريم و نذكرو فيه تسامح الدين و تسامح دينا و التعاون مع الديانات الأخرى. و نذكرو أملي فيه الانبياء الأخرين، و نذكرو خاصة نبينا محمد صلى الله عليه و سلم و ألي كان يعدل من شي صالح و نجسده و نذكره و نقدمو القصص في الكتب للاطفال الصغار و نعرفو به الاطفال الصغار... و هذا هو المولد النبوي الشريف.

**س:** شمن هاك المجتمعات الثانية يغنو مثلا و يمدحو و كذا...

**رجل:** يعني كل مجتمع و عنده عاداته و تقاليد... المجتمع الصحراوي تقريبا موجود فيه آآ مثلا آآ مدح ديني، يخلق مدح ديني. تجتمع مثلا الناس كاملة في ليلة و يخلق المدح الديني و في الإيذاعة الوطنية و في كذا... الناس كاملة تصنت مدح ديني و آآ تذكر فيه سيرة الرسول صلى الله عليه و سلم.

### English translation:

**MAN:** The religious holidays, just like... aaa... any other Muslim country in other parts of the world... the first Eid we have is Eid El-Fitr... at the end of the holy month of Ramadan and the second Eid is Eid El-Adha... *In sha' Allah*<sup>1</sup> we will explain each Eid and what we do in it. We also have the celebration of... aaa... the birthday of the Prophet Mohamed (peace be upon him), and we have *Ashura*<sup>2</sup> and other small celebrations. As for Eids, there are only two Eids and no third one, which are Eid El-Fitr and Eid El-Adha. Let's talk first about Eid El-Fitr<sup>3</sup>. What do we do? In Eid El-Fitr, the small children wear new clothes and... aaa... the family members gather in the house of the eldest person in the family and we... aaa... we drink tea... and people drink tea. People gather together in one place and they drink tea. And they make something called *halawiyat* [sweets], and people gather and they eat *halawiyat* and small children happily celebrate. And also the adults celebrate the happy end of Ramadan – a month of fasting. The second Eid is Eid El-Adha and what happens in Eid El-Adha<sup>4</sup>? During Eid El-Adha pretty much all the families... aaa... sacrifice an animal, which is usually a sheep; they sacrifice animals, which are sheep... Every family sacrifices a sheep and the whole family gathers in one place, and both young and older people wear new clothes. The children enjoy different games, fun activities and fireworks and so on. The family gets together to have lunch and drink tea and each time they spend it at a different family member's house. People drink tea and the families gather.

**S:** And uh... aaa... How many days is Eid El-Adha?

**MAN:** Eid El-Adha is three days...

**S:** What do you do for the first day?

**MAN:** The first day, the people pray first, they pray... you know... the Eid prayer. Everyone goes to the prayer and after that the families slaughter the sheep; each family sacrifices its sheep. So then the people sacrifice the sheep, they sacrifice and then afterwards the celebrations for Eid El-Adha start; all of this happens after the prayer. The small children celebrate and everyone gathers to congratulate each other. And then there is something called *et-tasaamuh* [asking forgiveness]: everyone comes to ask forgiveness from one another in case they have had problems with each other. The people gather and have fun. The second day, people also visit each other and families exchange visits to have meals with one another. And the same goes for the third day until the Eid ends with happiness and fun, and everyone laughing and playing.

**S:** You said that you also celebrate the birthday of...

**MAN:** We celebrate... we have the birthday of the Prophet (peace be upon him); we remember him and we remember our religion and how forgiving it is, and the forgiving

---

<sup>1</sup> *In sha' Allah*: God willing (literally: "If Allah wills"): An Arabic expression used in a variety of contexts, but generally used to show respect for God's omnipotence when talking about a future event, especially one which is desired or anticipated.

<sup>2</sup> *Ashura*: The 10<sup>th</sup> day of Muharam, the first month of the Muslim calendar. It is celebrated throughout the Muslim world.

<sup>3</sup> Eid el Fitr: "The Feast of Breaking the Ramadan Fast": A religious holiday celebrating the first day after the end of the month of Ramadan.

<sup>4</sup> Eid el Adha: "The Feast of the Sacrifice": One of the most important religious holidays for Muslims, commemorating and re-enacting Abraham's willingness to sacrifice his son Ishmael to God, and God's provision of a lamb as a substitute.

quality of other religions, and [the importance of] cooperation between the religions. It is also a time to remember other prophets, especially our prophet Mohamed (peace be upon him) and his great deeds, and learn from them. We also give small children books to introduce the Prophet... This is the birthday of the Prophet.

**S:** In other cultures, they have singing and other things...

**MAN:** I mean, each society has its own culture and costumes... In the Saharawi society, there is... aaa... some religious singing, especially about the Prophet. At night people gather to sing and also the national radio has religious songs... everyone listens to them and remembers the Prophet (peace be upon him).

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated